※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

■ 부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙 [별지 제5호의5서식]
<개정 2023. 12. 29.>
■ Правила исполнения Закона о регистрации сделок с недвижимостью и сопутствующих вопросов [Приложение, Форма № 5-5]
<Поправки от 29.12.2023>

부동산거래관리시스템(rtms.molit.go.kr)에서도 신청할 수 있습니다.
Подача заявления возможна в системе управления сделками с недвижимостью (rtms.molit.go.kr).

주택 임대차 계약 해제 신고서
Заявление о расторжении договора аренды жилья

※ 뒤쪽의 유의사항·작성방법을 읽고 작성하시기 바랍니다. (앞쪽)
※ Перед заполнением ознакомьтесь с примечаниями и инструкцией по заполнению на обратной стороне. (Лицевая сторона)

접수번호 Рег. № приёма заявления	접수일시 Дата приёма заявления	처리기간 Срок обработки	지체 없이 Без задержек

①신고필증 관리번호 ① Номер документа, подтверждающего прием заявления		
②임대인 ② Арендодатель	성명(법인·단체명) Фамилия и имя (наименование юрлица/организации)	주민등록번호(법인·외국인등록·고유번호) Рег. № постоянного жителя (рег. № юрлица, рег. № иностранного гражданина, уникальный идентификационный номер)
	주소(법인·단체 소재지) Адрес (местоположение юрлица/организации)	
	전화번호 Тел.	휴대전화번호 Моб. тел.
③임차인 ③ Арендатор	성명(법인·단체명) Фамилия и имя (наименование юрлица/организации)	주민등록번호(법인·외국인등록·고유번호) Рег. № постоянного жителя (рег. № юрлица, рег. № иностранного гражданина, уникальный идентификационный номер)
	주소(법인·단체 소재지) Адрес (местоположение юрлица/организации)	
	전화번호 Тел.	휴대전화번호 Моб. тел.
소재지 (주소) Адрес (адрес)		
④계약 기간 ④ Срок действия договора	년 ГГГГ 월 ММ 일 ДД ~ - 년 ГГГГ 월 ММ 일 ДД	
계약 체결일 Дата заключения договора:	년 ГГГГ 월 ММ 일 ДД	해제사유 발생일 Дата возникновения основания для расторжения: 년 ГГГГ 월 ММ 일 ДД
⑤해제사유 ⑤ Основание для расторжения		

개업공인 중개사 Лицензированный риелтор-основатель агентства недвижимости	사무소 명칭 Наименование агентства недвижимости		사무소 명칭 Наименование агентства недвижимости	
	사무소 소재지 Адрес агентства недвижимости		사무소 소재지 Адрес агентства недвижимости	
	대표자 성명 Фамилия и имя представителя		대표자 성명 Фамилия и имя представителя	
	등록번호 Номер регистрации		등록번호 Номер регистрации	
	전화번호 Тел.		전화번호 Тел.	
	소속공인중개사 성명 Фамилия и имя лицензированного риелтора-сотрудника агентства		소속공인중개사 성명 Фамилия и имя лицензированного риелтора-сотрудника агентства	

「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제6조의3 및 같은 법 시행규칙 제6조의3에 따라 위와 같이 주택 임대차 계약 해제 내역을 신고합니다.

В соответствии со ст. 6-3 Закона о регистрации сделок с недвижимостью и сопутствующих вопросов и ст. 6-3 Правил исполнения того же Закона на основании выше предоставленных сведений подаю заявление о расторжении договора аренды жилья.

년 월 일
ГГГГ ММ ДД

신고인
Заявитель

임대인 :
Арендодатель: (서명 또는 인)
(Подпись или печать)

임차인 :
Арендатор: (서명 또는 인)
(Подпись или печать)

제출인 :
Податель: (서명 또는 인)
(제출 대행시)
(при подаче по доверенности) (Подпись или печать)

시장・군수・구청장 (읍・면・동장・출장소장) 귀하

Мэру города/главе уезда/главе окружной администрации (волости/села/района или главе филиала)

첨부서류 Прилагаемые документы	1. 주택 임대차 계약 해제 합의서(「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의3제4항에서 준용하는 제6조의2제3항・제9항에 따른 경우만 해당합니다) 1. Соглашение о расторжении договора аренды жилья (применимо только к случаям, предусмотренным п. 3 и п. 9 ст. 6-2, которые применяются в соответствии с п. 4 ст. 6-3 Правил исполнения Закона о регистрации сделок с недвижимостью и сопутствующих вопросов) 2. 주택 임대차 계약이 해제된 사실을 입증할 수 있는 서류 등(「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의3제2항에 따라 단독으로 신고하는 경우로서 주택 임대차 계약 해제 합의서를 제출하지 않는 경우만 해당합니다) 2. Документы, подтверждающие факт расторжения договора аренды жилья (применимо только к случаю неподачи соглашения о расторжении договора аренды жилья вследствие самостоятельной подачи заявления в соответствии с п. 2 ст. 6-3 Правил исполнения Закона о регистрации сделок с недвижимостью и сопутствующих вопросов) 3. 단독신고사유서(「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제6조의3제2항 및 같은 법 시행규칙 제6조의3제2항에 따라 단독으로 주택 임대차 계약 해제 신고를 하는 경우만 해당합니다) 3. Письменное объяснение с указанием причины самостоятельной подачи заявления (применимо только к случаю самостоятельной подачи заявления о расторжении договора аренды жилья в соответствии с п. 2 ст. 6-3 Закона о регистрации сделок с недвижимостью и сопутствующих вопросов и п. 2 ст. 6-3 Правил исполнения того же Закона)

유의사항
Примечания

1. 「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제6조의3제1항 및 같은 법 시행규칙 제6조의3제1항에 따라 주택 임대차 계약 당사자는 이 신고서에 공동으로 서명 또는 날인해 계약 당사자 중 일방 또는 1명이 신고서를 제출해야 하고, 계약 당사자 중 일방이 국가, 지방자치단체, 공공기관, 지방직영기업, 지방공사 또는 지방공단인 경우(국가등)에는 국가등이 신고해야 합니다.

1. В соответствии с п. 1 ст. 6-3 Закона о регистрации сделок с недвижимостью и сопутствующих вопросов и п. 1 ст. 6-3 Правил исполнения того же Закона стороны договора аренды жилья должны совместно поставить подпись или печать в заявлении, а одна из сторон или 1 человек - подать заявление. В случае если одной из сторон договора является государство, орган местного самоуправления, государственное учреждение, местное предприятие под управлением органа местного самоуправления, региональная государственная корпорация или региональная служба (далее именуемые «государство и т. д.»), заявление должно подать государство и т. д.

2. 주택 임대차 계약의 당사자가 다수의 임대인 또는 임차인인 경우 계약서에 서명 또는 날인한 임대인 및 임차인 1명의 인적사항을 적어 제출할 수 있습니다.

2. В случае если сторонами договора аренды жилья являются несколько арендодателей или арендаторов, допускается предоставить личные данные одного арендодателя и арендатора, подписавших или скрепивших печатью договор.

3. 「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의3제4항에서 준용하는 제6조의2제3항에 따라 주택 임대차 계약 당사자 일방이 이 신고서에 주택 임대차 계약 해제 합의서 또는 주택 임대차 계약이 해제된 사실을 입증할 수 있는 서류 등(주택 임대차 해제 합의서를 작성하지 않은 경우만 해당합니다)을 첨부해 제출하는 경우에는 계약 당사자가 공동으로 신고한 것으로 봅니다.

3. В соответствии с п. 3 ст. 6-2, применимом в соответствии с п. 4 ст. 6-3 Правил исполнения Закона о регистрации сделок с недвижимостью и сопутствующих вопросов, в случае подачи одной стороной договора соглашения о расторжении договора аренды жилья или документов, подтверждающих факт расторжения договора аренды жилья (применимо только к случаю несоставления соглашения о расторжении договора аренды жилья), считается, что стороны договора совместно подали заявление.

4. 「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의5에 따라 주택 임대차 계약 해제 신고서의 작성 및 제출을 주택 임대차 계약 당사자로부터 위임받은 자는 제출인란에 서명 또는 날인해 제출해야 합니다.

4. В соответствии со ст. 6-5 Правил исполнения Закона о регистрации сделок с недвижимостью и сопутствующих вопросов лицо, которому сторона договора аренды жилья поручила подготовить и подать заявление о расторжении договора аренды жилья, обязано в графе «Податель» поставить подпись или печать и подать данное заявление.

5. 「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의3제4항에서 준용하는 제6조의2제9항에 따라 신고인이 주택 임대차 해제 합의서를 신고관청에 제출하면 주택 임대차 계약 해제 신고서를 제출하지 않아도 됩니다. 이 경우 신고관청에서 주택 임대차 해제 합의서로 주택 임대차 계약 해제 사실을 확인할 수 없으면 주택 임대차 해제 신고서의 제출을 요구할 수 있습니다.

5. В соответствии с п. 9 ст. 6-2 Правил исполнения Закона о регистрации сделок с недвижимостью и сопутствующих вопросов, применимом в соответствии с п. 4 ст. 6-3, в случае подачи в орган, принимающий заявления, соглашения о расторжении договора аренды жилья допускается не подавать заявление о расторжении договора аренды жилья. В данном случае если орган, принимающий заявления, не сможет подтвердить факт расторжения договора аренды жилья на основании соглашения о расторжении договора аренды жилья, то он может потребовать предоставить заявление о расторжении договора аренды жилья.

6. 주택 임대차 계약의 해제가 확정된 날부터 30일 이내에 신고하지 않거나, 거짓으로 신고하는 경우 「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제28조제5항제3호에 따라 100만원 이하의 과태료가 부과됩니다.

6. В случае неподачи заявления в течение 30 дней с даты подтверждения расторжения договора аренды жилья или подачи заявления, содержащего заведомо ложные сведения, в соответствии с подп. 3 п. 5 ст. 28 Закона о регистрации сделок с недвижимостью и сопутствующих вопросов предусматривается штраф в размере до 1 миллиона вон.

작성방법
Инструкция по заполнению

① 신고필증 관리번호란에는 종전의 주택 임대차 계약 신고에 따라 발급받은 신고필증에 적힌 관리번호를 적습니다.

В графе ① «Номер документа, подтверждающего прием заявления» укажите номер, который указан на документе, подтверждающем прием заявления о предыдущем договоре аренды жилья.

②·③ 임대인·임차인의 성명·주민등록번호 등 인적사항을 적으며, 주택 임대차 계약의 당사자가 다수의 임대인 또는 임차인인 경우 계약서에 서명 또는 날인한 임대인 및 임차인 1명의 인적사항을 적어 제출할 수 있습니다.

В графах ② и ③ укажите личные данные арендодателя и арендатора (фамилию, имя, рег. № постоянного жителя и др.). В случае если сторонами договора аренды жилья являются несколько арендодателей или арендаторов, допускается предоставить личные данные одного арендодателя и арендатора, подписавших или скрепивших печатью договор.

④ 계약 기간란에는 종전에 신고한 주택 임대차 계약의 계약 기간을 적습니다.

В графе ④ «Срок действия договора» укажите срок действия ранее заявленного договора аренды жилья.

⑤ 해제사유란에는 해제사유를 간략히 적습니다.

В графе ⑤ «Основание для расторжения» кратко укажите основание для расторжения.

※ 동일한 임대인과 임차인이 소재지(주소)가 다른 다수의 주택에 대해 일괄하여 체결한 임대차 계약이 해제된 경우에도 종전에 신고한 임대목적물 건별로 각각 주택 임대차 계약 해제 신고서를 작성해 제출해야 합니다.

※ В случае одновременного расторжения договоров аренды нескольких объектов жилья с разным местоположением (адресом), заключенных одними и теми же арендодателем и арендатором, необходимо заполнить и подать заявление о расторжении договора аренды жилья на каждый объект аренды.

처리절차
Процедура обработки

신고서 작성 (인터넷, 방문신고) Составление заявления (по интернету, при посещении)	→	접수 Прием	→	신고처리 Обработка заявления	→	확인서 발급 Выдача подтверждения
신고인 Заявитель		처리기관: 시・군・구(읍・면・동장・출장소) 담당부서 Обрабатывающий орган: Ответственный отдел города, уезда, округа (волости, села, района, филиала)				

210㎜×297㎜[백상지(80g/㎡) 또는 중질지(80g/㎡)]